



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«20» января 2021
протокол №1

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Профессиональный перевод
основная профессиональная Высшее образование - бакалавриат - программа бакалавриата
01.00.00 Математика и механика
01.03.03 Механика и математическое моделирование

Цель освоения дисциплины Профессиональный перевод

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

УК-4; Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	общенаучную и специальную лексику по заявленной в программе технической тематике; 2) базовые грамматические явления, встречающиеся в	1) пользоваться справочными материалами для чтения специальных текстов (общие и специальные словари, информационные ресурсы сети интернет); 2)	1) приемами смыслового сжатия текста (аннотирование, реферирование); 2) приемами передачи содержания текста (краткий и	Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания



			<p>технической научной литературе (личные и неличные глагольные формы, парадигмы изменения именных частей речи, служебные (неизменяемые) части речи, синтаксические конструкции простого, сложносочиненного и сложноподчиненного предложения, коммуникативные типы предложений (повествовательное предложение с отрицанием и без, вопросительное, побудительное) и особенности их структуры, виды придаточных предложений и особенности их перевода на русский язык.</p>	<p>использовать различные виды (ознакомительное, просмотровое, изучающее) чтения для извлечения профессионально значимой информации;</p>	<p>полный пересказ, перевод) 3) базовыми коммуникативными моделями для осуществления участия в типовых ситуациях профессионального общения.</p>	
--	--	--	--	--	---	--

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении



п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	УК-4	1. Обучение основам перевода специальной литературы 1.1 Текст 1	Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе.	Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания
2	УК-4	2. Обучение основам предпереводческого анализа 2.1 Текст 2 2.2 Текст 3	Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого.	Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания
3	УК-4	3. Обучение основам редактирования перевода 3.1 Текст 4	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч) Семестр 5
	объем в зачетных единицах	Объем в часах (Ч)	



	(ЗЕТ)		
Контактная работа, в том числе		60	60
Консультации, аттестационные испытания (КАтт) (Экзамен)		4	4
Лекции (Л)		4	4
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		52	52
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		30	30
ИТОГО	3	90	90

Разделы дисциплин и виды учебной работы

№	№ семестра	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной работы (Ч)								
			Л	ЛП	ПЗ	КПЗ	С	КАтт	РС	СРС	Всего
	Семестр 5	Часы из АУП	4		52			4		30	90
1		Обучение основам перевода специальной литературы	4		13					7	24
2		Обучение основам предпереводческого анализа			26					15	41
3		Обучение основам редактирования перевода			13					8	21
		ИТОГ:	4		52			4		30	86

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Марковина И.Ю. и др. Английский язык. Электр. Учебник. - М, ГЭОТАР-Медиа, 2013

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Балахонов, А.С. Компьютерные и информационные технологии: практи- кум / А.С. Балахонов, А.Н. Лыков. – Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2013. – 122 с.
2	Вичугов В.Н. Английский язык для специалистов в области интернеттехнологий: учебное пособие / В.Н. Вичугов, Т.И. Краснова; Томский политехнический университет.



– Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2012. – 116 с.

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Технические специальности. Профессиональный перевод. Теоретический материал	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1		123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -15 шт. 5. Стул аудиторный -30 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана кафедрой Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

